

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA

Milano



Comune
di Milano

Assessorato Famiglia Scuola
e Politiche Sociali



MINISTERO
DELL'INTERNO



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

**AI GENITORI STRANIERI
AUX PARENTS D'ÉLÈVES ÉTRANGERS**

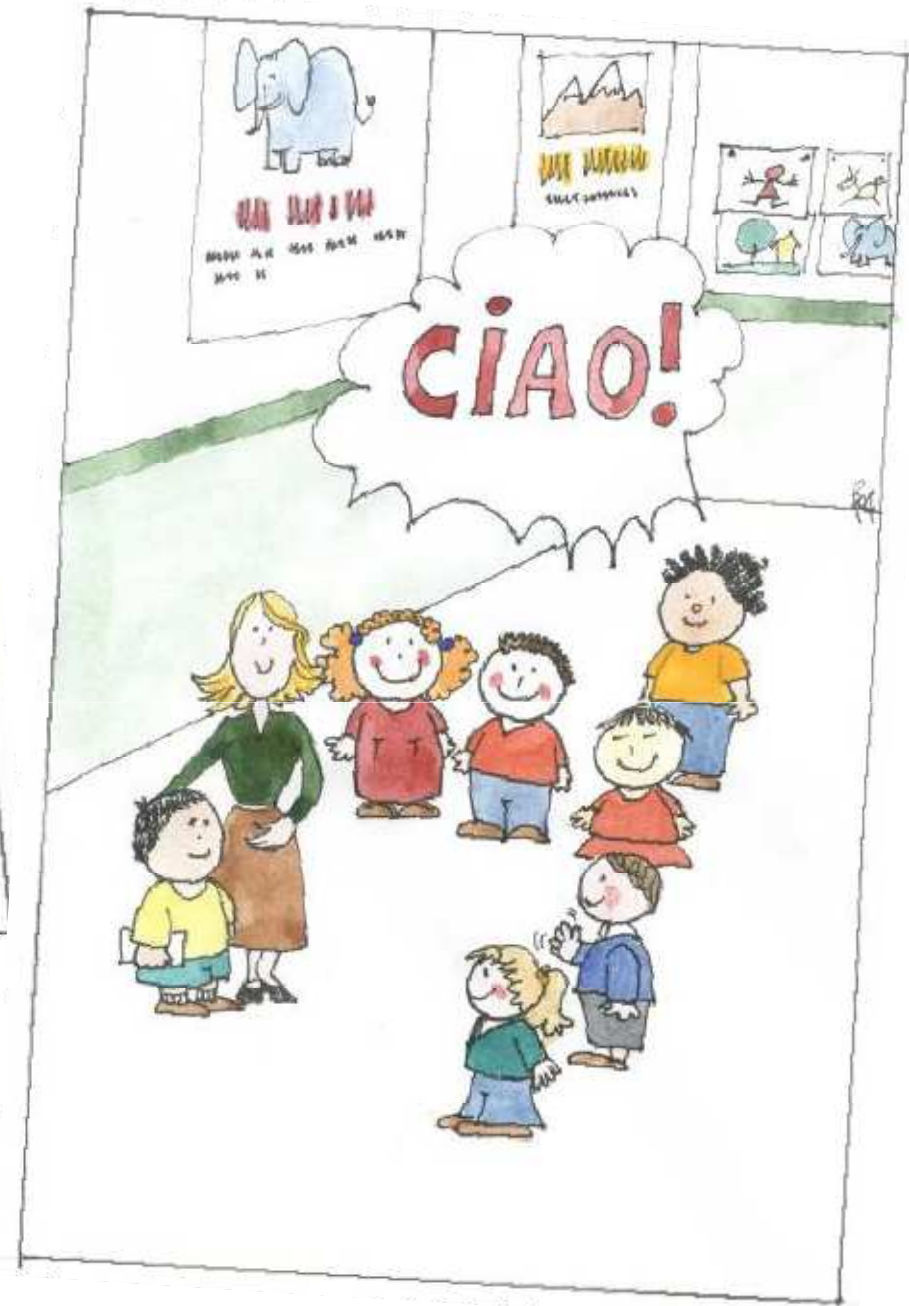
**Come funziona la scuola primaria in Italia
LE FONCTIONNEMENT DE L'ÉCOLE PRIMAIRE EN ITALIE**

Italien/français

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri bambini
12 INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES POUR ACCEILLIR VOS ENFANTS

Aprile 2011

Avril 2011



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.
Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola primaria.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i bambini hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99).

BIENVENUS dans notre pays et dans nos écoles

Tout d'abord on tiens à vous souhaiter à vous et à vos enfants la bienvenue en Italie et à l'école italienne.
Voici quelques informations sur l'école primaire.

Inscrivez vos enfants le plus tôt que possible. Vous pouvez le faire même si l'année scolaire est déjà commencée et rappelez-vous que tout les enfants ont le droit d'aller à l'école, même si il ne sont pas en règle avec les lois sur le séjour (ONU, Convention Internationale des Droits de l'Enfant, Art. 28 et DPR italien 394/99)



1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA? 1. DE COMBIEN D'ANNÉES SE COMPOSE LA SCOLARITÉ ITALIENNE?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Scuola primaria

Si devono iscrivere al 1° anno i bambini e le bambine che compiono i 6 anni di età entro il 31 dicembre dell'anno scolastico di riferimento.

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado

Dopo la scuola secondaria di 1° grado, i ragazzi devono frequentare 2 anni di scuola secondaria di 2° grado

La scuola primaria è gratuita. I libri vengono dati dalla scuola; le famiglie devono comprare i quaderni, le penne, i colori, ecc.

Chiedete agli insegnanti l'elenco del materiale.

Crèche	jusqu'à 3 ans
Ecole maternelle	De 3 ans à 6 ans
Ecole primaire	De 6 ans à 11 ans
Ecole secondaire de 1er cycle	De 11 ans à 14 ans
Ecole secondaire de 2ème cycle	Plus de 14 ans

Ecole primaire

Les enfants qui ont ou auront 6 ans d'ici le 31 décembre de l'année scolaire en question doivent s'inscrire à la 1ère année de l'école primaire.

Le premier cycle d'éducation dure 8 ans
5 ans d'école primaire
3 ans d'école secondaire de 1er cycle

A l'issue de l'école secondaire de 1er cycle, les élèves doivent suivre 2 ans d'école secondaire de 2ème cycle

L'école primaire est gratuite. Les livres sont fournis par l'école; les familles doivent pourvoir aux cahiers, aux bics, aux couleurs, etc.

Demandez aux instituteurs la liste du matériel



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I BAMBINI ALLA SCUOLA PRIMARIA? 2. QUELS SONT LES DOCUMENTS NECESSAIRES POUR INSCRIRE LES ENFANTS À L'ÉCOLE PRIMAIRE?

Per iscrivere il bambino a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla segreteria. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese d'origine
- li può consegnare alla segreteria.

In mancanza di questa documentazione, il genitore dichiara sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)
- l'iscrizione al pre-scuola e ai giochi serali

Se non avete il certificato di vaccinazione chiedete alla segreteria l'indirizzo dell'Asl più vicina.

Pour inscrire l'enfant à l'école les parents doivent remplir le formulaire qui leur sera fourni par le secrétariat. Dans le formulaire les parents certifient la date de naissance de leur enfant et toute autre information requise.

Si vous êtes en possession des ces documents

- certificat de naissance
- certificat de vaccination
- déclaration de l'école suivie dans le pays d'origine

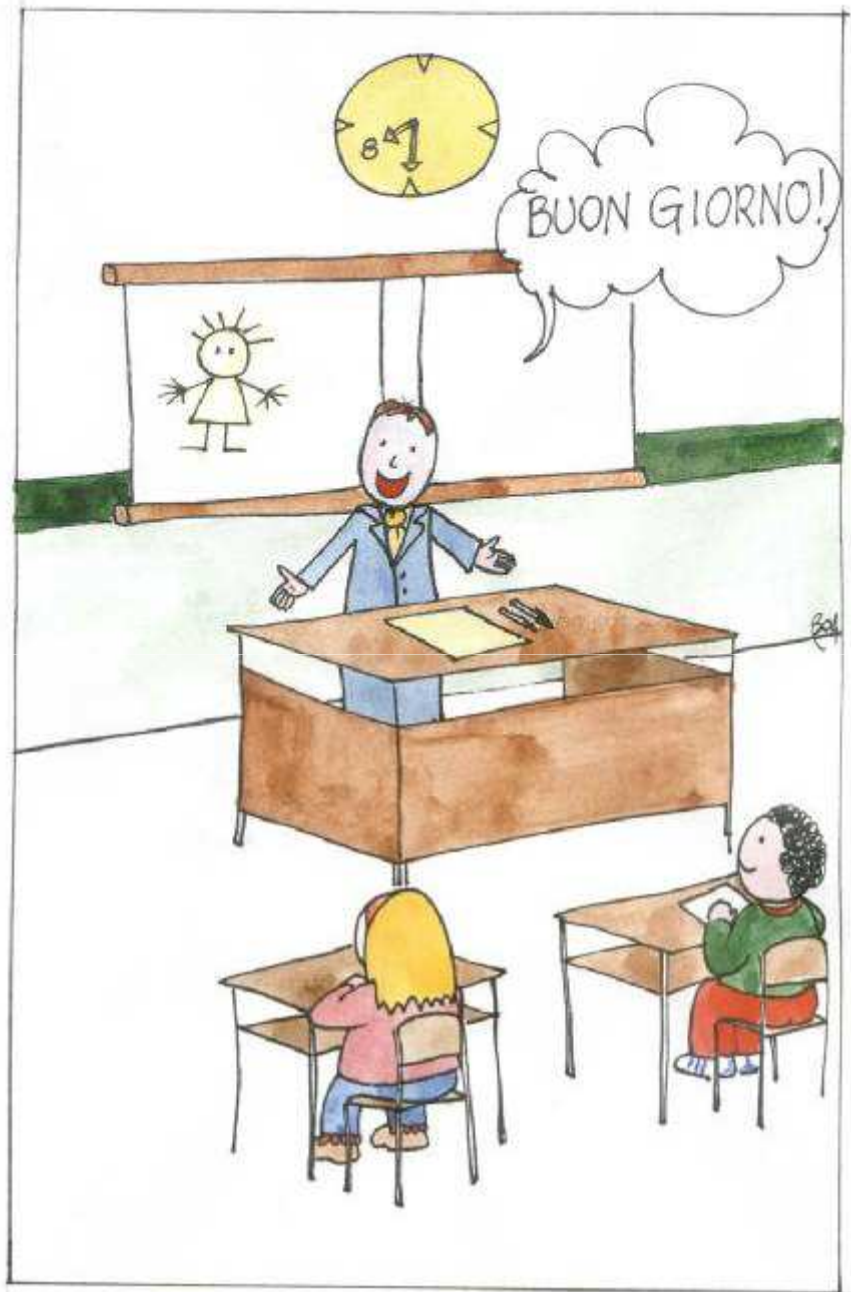
Vous pouvez les remettre au secrétariat.

Si vous ne possédez pas les documents ci-dessus les parents devons déclarer la classe que leur enfant a fréquenté dans le pays d'origine.

A l'inscription ces formulaires seront remplis avec:

- le type d'école choisi (voire numéro 3)
- l'enseignement de la religion catholique (voire numéro 6)
- l'inscription à la cantine scolaire (voire numéro 4)
- l'inscription aux activités pré-scolaire et aux jeux du soir

Si vous n'avez pas de certificat de vaccination, demandez au secrétariat: il vous indiquerons l'Asl la plus proche.



3. SCUOLA A “TEMPO PIENO” O A “TEMPO NORMALE”? 3. “TEMPS PLEIN” ET “TEMPS NORMAL” DANS LES ECOLES

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la classe a “tempo pieno”:**

40 ore settimanali dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 16.30
(40 ore comprensive di mensa)

- **la classe a “tempo normale”:**

24, 27 o 30 ore settimanali
L’orario settimanale (1, 2, 3 o 4 pomeriggi) è stabilito dalla singola scuola.
Non c’è obbligo di refezione scolastica.
Le lezioni cominciano alle 8.30.

*E’ importante essere puntuali.
Chiedete subito l’orario della classe di vostro figlio*

Dans nombreuses écoles les parents ont le choix entre deux options d'horaire et d'organisation scolaire

- **la classe à “temps plein”**

40 heures par semaine du lundi au vendredi de 8.30 à 16.30
(40 heures avec cantine incluse)

- **la classe à “temps normal”**

24, 27 ou 30 heures par semaine
Chaque école décide son propre horaire par semaine (1, 2, 3 ou 4 après-midi)
La cantine n'est pas obligatoire
Les cours commencent à 8.30

*Il est important d'etre à l'heure
Demandez l'horaire de classe de votre enfant*

4. COME SI ISCRIVONO I BAMBINI ALLA REFEZIONE? 4. COMMENT INSCRIRE VOS ENFANTS A' LA CANTINE

In alcune scuole (a Milano in tutte) vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare il modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- Il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

Certaines écoles fournissent les repas aux enfants. Toutes les écoles de Milan ont une cantine. Les parents payent les repas proportionnellement à leur revenu.

Pour motivations religieuses et de santé il est possible de demander un régime alimentaire spécial.

Pour inscrire les enfants au service de réfection il faut remplir le formulaire imprimé remis par le secrétariat communal.

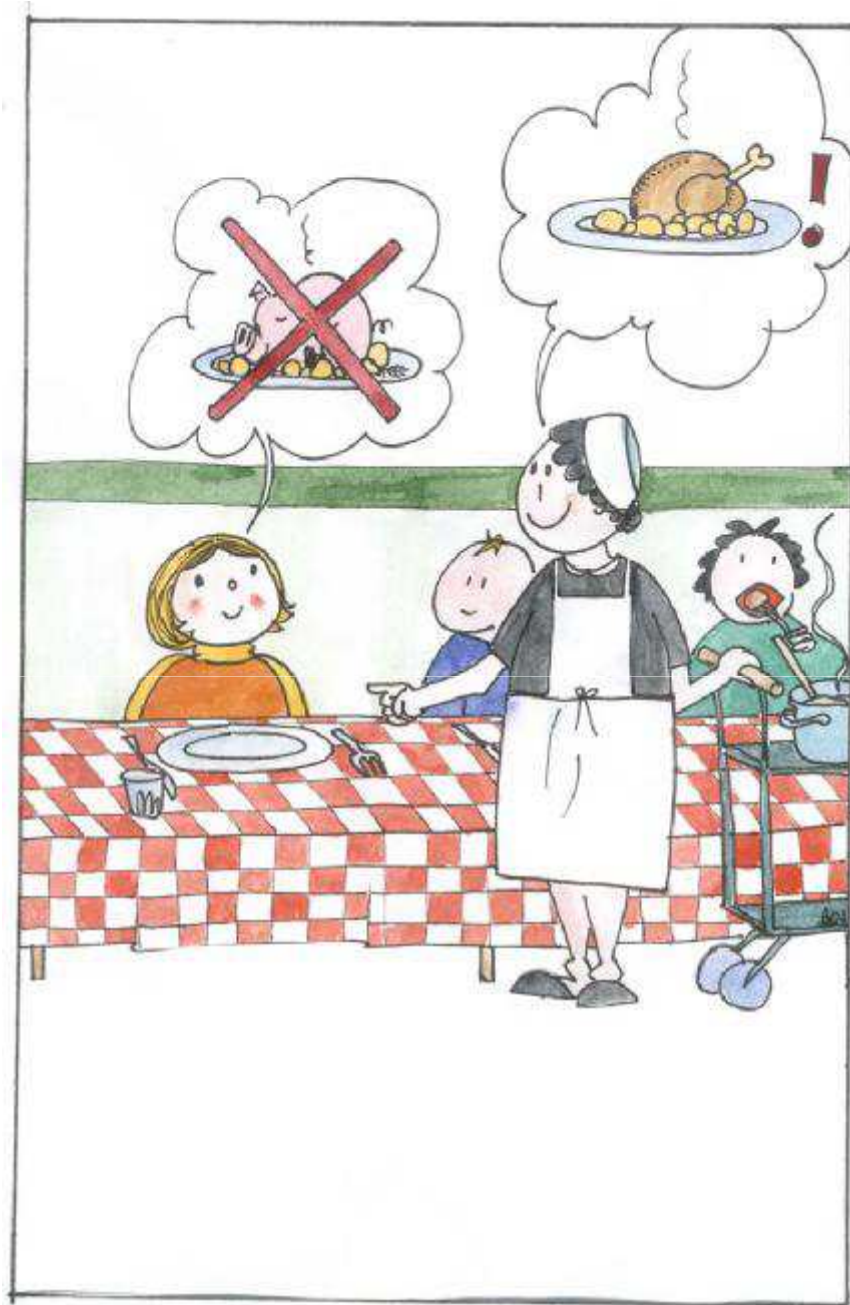
Pour les réductions des frais de la cantine scolaire les parents doivent remplir le formulaire remis par le secrétariat.

Il est nécessaire de présenter la carte d'identité (ou le passeport) d'un des parents.

A' remettre au secrétariat de l'école:

- le document ISEE (livré par la commune)
- la demande de régime alimentaire spécial pour motivations de santé ou de religion

Pour toutes informations supplémentaires adressez-vous au secrétariat de l'école



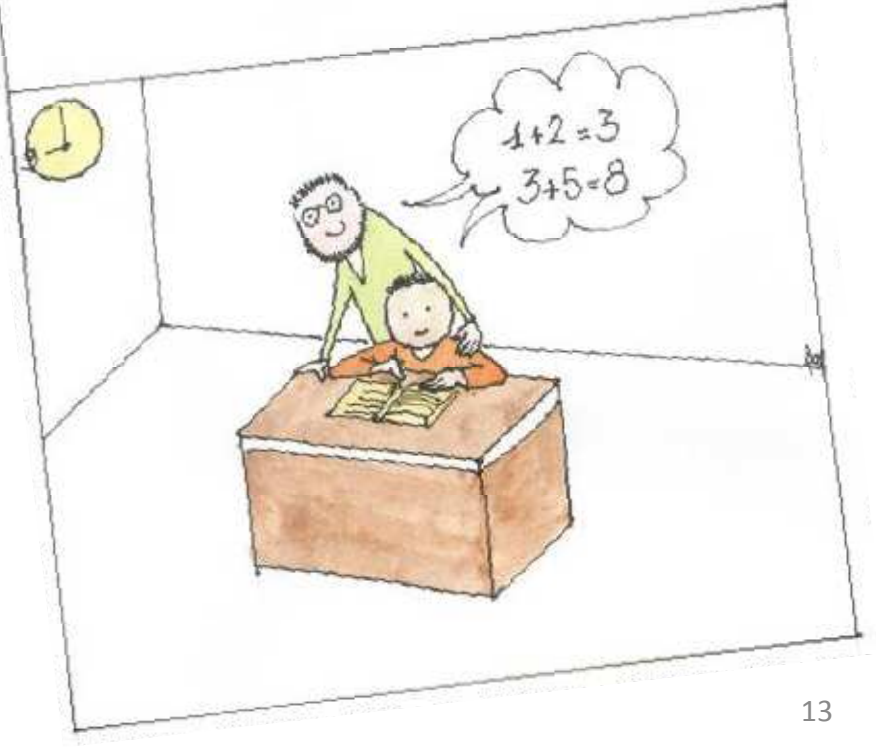
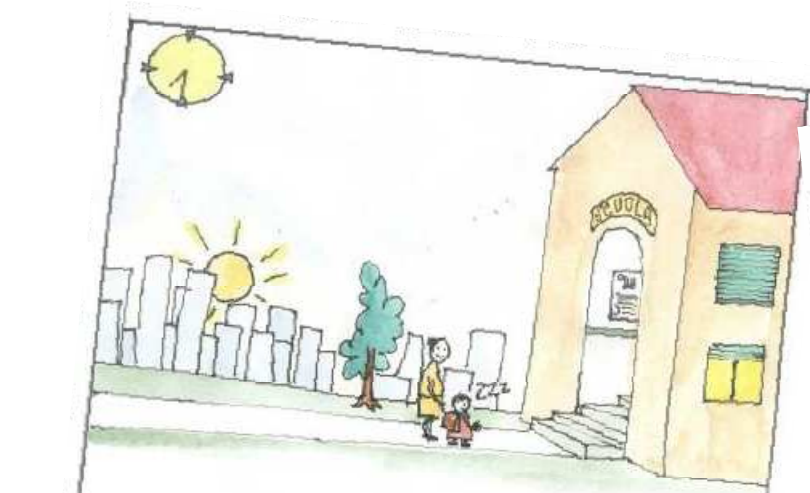
**5. SE I GENITORI INIZIANO PRESTO IL LAVORO E FINISCONO TARDI?
5. POUR LES PARENTS QUI COMMENCENT TOT ET FINISSENT TARD
LEUR TRAVAIL**

Per venire incontro a questi problemi in alcune scuole ci sono anche attività di pre-scuola (la mattina dalle 7.30 all'inizio delle lezioni) e i giochi serali (dalle 16.30 alle 17.30).

Certaines écoles offrent des activités pre-scolaires (de 7.30 jusqu'au début des classes) et des activités de récréation (après 16.30 et jusqu'à 17.30).

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni sulla domanda da presentare.

Pour toutes les informations sur les demandes à présenter, adressez-vous au secrétariat de l'école.



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA? 6. LE CHOIX DE LA RELIGION DANS LES ECOLES

Per due ore alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale con assistenza di personale docente
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

L'enseignement de la religion catholique est prévu deux heures par semaine.

Au moment de l'inscription les parents doivent choisir si:

Opter

Ne pas opter

pour l'enseignement de la religion catholique.

Les parents peuvent choisir entre trois alternatives, si ils décident de ne pas faire suivre la religion catholique à leurs enfants:

- activités didactiques et de formation
- activités d'études ou de recherche individuelle sous la supervision des instituteurs
- absence justifiée pendant les heures de religion, en retardant ou en quittant l'école en avance

7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

7. LE CALENDRIER SCOLAIRE

La scuola dura circa 9 mesi.
Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta con un avviso sul diario del vostro bambino.

Controllate sempre il diario!

Les cours scolaires durent 9 mois

Ils débutent vers la moitié du mois de septembre et finissent à la moitié du mois de juin.

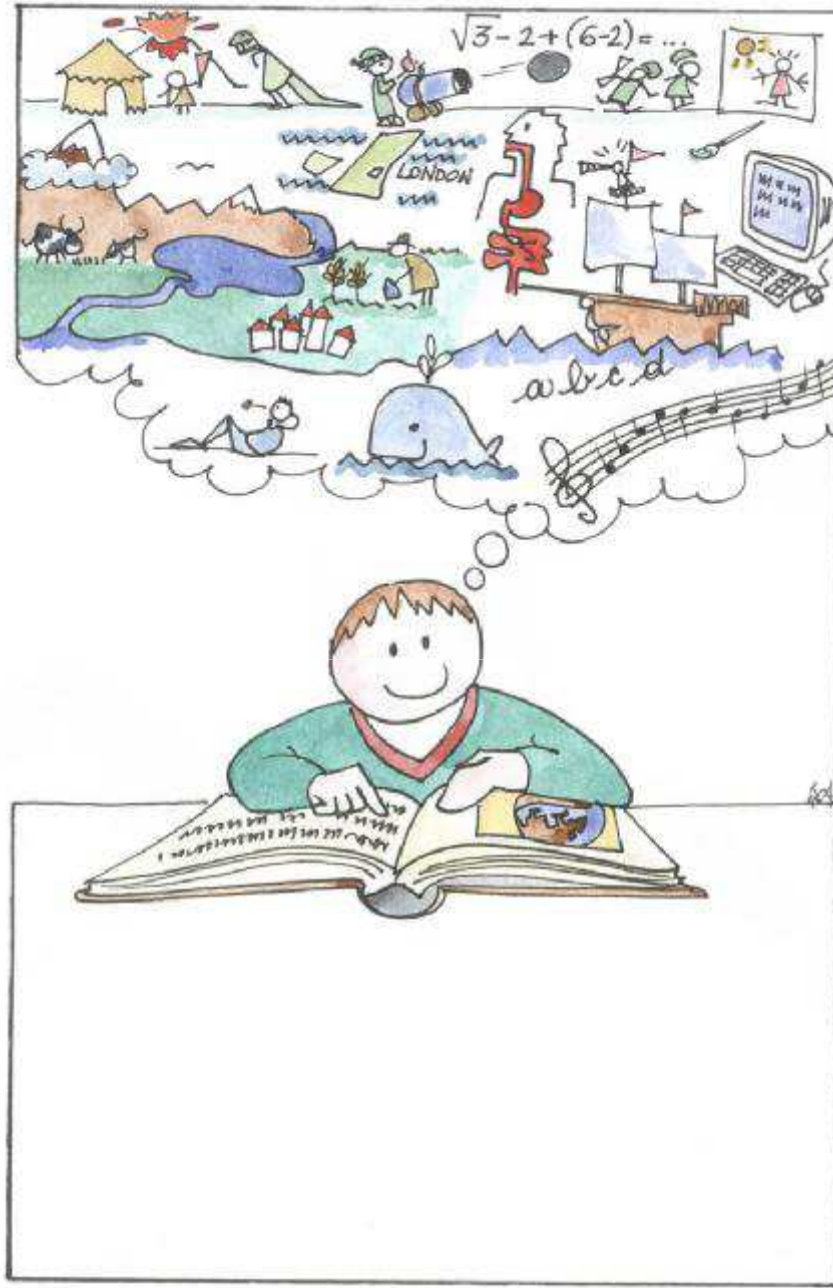
Il y a deux périodes de vacances:

- deux semaines pour le Noël (normalement du 23 décembre jusqu'au 6 janvier)
- Environ une semaine pour Pâques (en mars ou en avril)

Les jours de vacances supplémentaires sont distribués pendant l'année scolaire et sont établis par chaque école.

L'école vous tiendra au courant de toutes autres vacances avec une note sur le cahier de classe de votre enfant.

Controllez régulièrement le cahier de classe!



ASSENZE ABSENCES

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

Chaque absence doit être justifiée par les parents



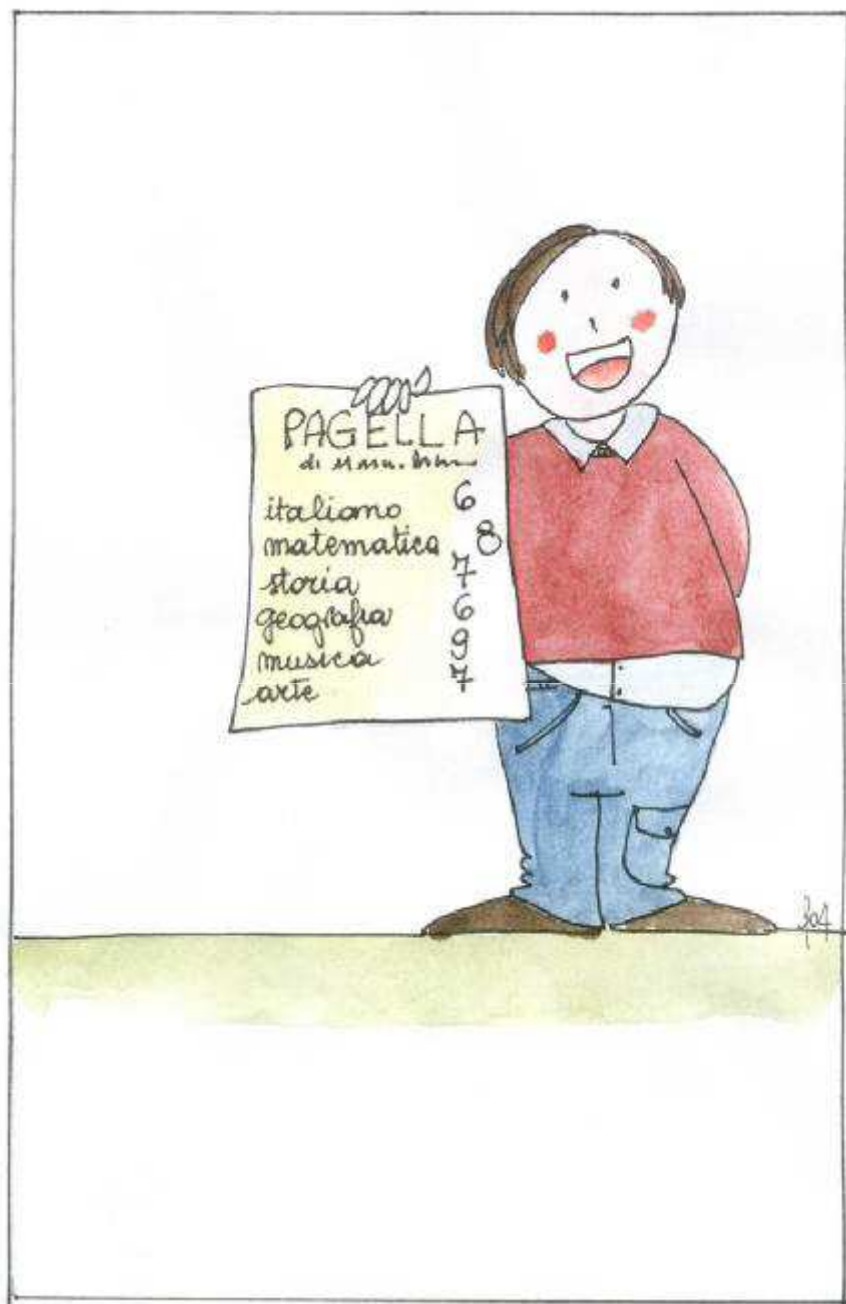
8. CHE COSA IMPARANO I BAMBINI A SCUOLA? 8. QU'APPREND-ON A L'ECOLE?

Nella scuola primaria i bambini studiano:

- Lingua italiana
- Matematica
- Scienze
- Storia
- Geografia
- Tecnologia e informatica
- Inglese
- Disegno (arte e immagine)
- Ginnastica (scienze motorie)
- Educazione musicale (canto e musica)
- Religione (opzionale)

A' l'école primaire les enfants étudient:

- la langue italienne
- les mathématiques
- les sciences
- l'histoire
- la géographie
- les technologies et l'informatique
- l'anglais
- le dessin (art et images)
- la gymnastique
- l'éducation musicale (chant et musique) la religion (avec choix)



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI? 9. L'EVALUATION DES RESULTATS SCOLAIRES

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri):
Da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici del bambino e preparano un "documento di valutazione" che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10.
Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.
Il comportamento viene valutato con un giudizio.

Chaque année scolaire est divisée en deux parties (2 quadrimestres):

De septembre à janvier et de février à juin.

En janvier et en juin les instituteurs jugent les résultats scolaires des enfants et préparent "un document d'évaluation" qui est remis aux parents.

Les évaluations sont en dixièmes (de 1 à 10).

Les élèves sont reçus à l'année suivante si ils obtiennent au moins la note 6.

Le comportement des élèves est aussi tenu en compte.



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?

10. LES REUNIONS ENTRE INSTITUTEURS ET PARENTS D'ELEVES

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del bambino.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare del vostro bambino chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

Les instituteurs rencontrent régulièrement les parents pour parler du programme de classe, des enfants, de leur progrès ou difficultés.

Ces moments de rencontre sont très importants car l'école et les familles peuvent collaborer pour l'éducation des enfants et leur intégration.

Les entrevues

Chaque instituteur communique aux parents le jour de l'entrevue pour parler de l'enfant.

Les parents peuvent aussi demander un entretien avec les instituteurs.

Si vous souhaitez parler de votre enfant demandez une entrevue aux instituteurs.



**11. SE IL BAMBINO NON SA L'ITALIANO?
11. QUE FAIRE SI VOTRE ENFANT NE MAITRISE PAS LA LANGUE ITALIENNE?**

Per aiutare il vostro bambino ad inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di piccolo gruppo delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano ai bambini stranieri, riunendoli in piccoli gruppi per alcune ore alla settimana.

Pour aider votre enfant à mieux s'intégrer dans la classe et lui apprendre une langue nouvelle, les instituteurs organisent des heures de classe individuelles ou en petit groupes pour activités d'enseignement de l'italien (oral et écrit).

Certains établissements ont des instituteurs spécialisés qui apprennent l'italien aux enfants étrangers. Ils organisent des petits groupes d'élèves et chaque semaine quelques heures sont consacrés à cette activité.

12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? 12. POUR EN SAVOIR DAVANTAGE

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!

Ne vous en faites pas!

Il y a des centres qui peuvent vous aider:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Guichet d'information, Secrétariat et services sociaux, premier accueil, orientation au travail et à la formation)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Guichet des centres d'accueil, guichet pour les requêtes d'asile et les réfugiés, Orientation et avis juridiques)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Documentation, Interprétariat)
- USP / Centre de Services Administratifs
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

D'autres parents d'élèves étrangers pourront vous aider également!!!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno
Russo
Spagnolo
Tagalog
Turco
Ucraino

Ce prospectus est traduit en 15 langues:

Albanais
Arabe
Bangla
Chinois
Cingalais
Français
Hindi
Anglais
Portugais
Roumain
Russe
Espagnol
Tagalog
Turque
Ukrainien

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

**BUONA SCUOLA!
A' BIENTOT DANS NOS ECOLES**

Progetto originale:

Arcangela Mastromarco

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Gaetano Jose Gasparini

Disegni:

Benedetta Marasco

Projet original:

Arcangela Mastromarco

Rèvision:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traductions:

Projet Mediante – Commune de Milan

Gaetano Jose Gasparini

Dessins:

Benedetta Marasco